

**ZADARSKA ŽUPANIJA
GRAD ZADAR
Gradonačelnik**

KLASA:910-01/16-01/02
URBROJ: 2198/01-2-16-3
Zadar, 13. srpnja 2016.

- GRADSKOM VIJEĆU GRADA ZADRA -

PREDMET: *Prijedlog Odluke o sklapanju Sporazuma o promicanju prijateljstva i suradnje između Grada Zadra i Grada Zhoushana*

**NADLEŽNOST:
ZA DONOŠENJE:** **GRADSKO VIJEĆE GRADA ZADRA**

PRAVNI TEMELJ: **-Zakon o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi, članak 15.**
(„Narodne novine“ broj:33/01,60/01,129/05, 109/07, 125/08,36/09,150/11,144/12,19/13 i 137/15)
- Statut Grada Zadra - članak 10. i 27.
(„Glasnik Grada Zadra“, broj: 9/09, 28/10, 3/13, 9/14 i 2/15 – pročišćeni tekst)

PREDLAGATELJ: **Gradonačelnik**

IZVJESTITELJ: **Pročelnica Mirjana Zubčić, dipl.iur.**

MATERIJAL IZRADIO: **Ured grada**

O b r a z l o ž e n j e

Grad Zadar i Grad Zhoushan u NR Kini uspostavili su prve kontakte u prvoj polovici 2015. godine na inicijativu ovog kineskog grada, a zbog ustanovljenih brojnih poveznica između dva grada, ponajprije u pogledu gospodarske orijentacije, razvojnih planova i dr. U Zhoushanu, koji se nalazi na otočnom arhipelagu u Istočnom kineskom moru glavne grane gospodarstva su: brodogradnja, ribarstvo i riboprerađivačka industrija, pomorstvo i turizam.

U prosincu 2015. godine izaslanstvo Zhoushana posjetilo je Zadar i tom prilikom je potpisan Protokol o prijateljskim vezama i suradnji između Grada Zhoushana i Grada Zadra, čime su čelnici dvaju gradova potvrdili postojanje obostrane želje i spremnosti za pokretanjem postupka uspostave suradnje dvaju gradova.

Slijedom navedenog dostavlja se Gradskom vijeću Prijedlog Odluke na razmatranje i odlučivanje.

GRADONAČELNIK
Božidar Kalmeta, dipl.ing, v.r.

Temeljem članka 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi („Narodne novine“, broj: 33/01, 60/01, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 150/11, 144/12, 19/13 i 137/15) i članaka 10. i 27. Statuta Grada Zadra („Glasnik Grada Zadra“, broj: 9/09, 28/10, 3/13, 9/14 i 2/15 – pročišćeni tekst), **Gradsko vijeće Grada Zadra** na __. sjednici održanoj dana _____ 2016. godine, **d o n o s i**

O D L U K U
o sklapanju Sporazuma o promicanju prijateljstva i suradnje
Grada Zadra i Grada Zhoushana

Članak 1.

Prihvaju se i podržavaju uspostavljeni kontakti Grada Zadra s Gradom Zhoushanom, Okrug Zhejiang, Narodna Republika Kina.

Članak 2.

Polazeći od potpisanog Protokola o prijateljskim vezama i suradnji između Grada Zadra i Grada Zhoushana, a u cilju prozivanja suradnje, osobito na polju gospodarstva, trgovine, znanosti i tehnologije, kulture, obrazovanja, sporta, zdravstva, kao i u drugim područjima od zajedničkog interesa, Gradsko vijeće prihvaća potpisivanje Sporazuma o promicanju prijateljstva i suradnje Grada Zadra i Grada Zhoushana, prema tekstu u prilogu ove Odluke.

Članak 3.

Ovlaštenje se gradonačelnik Grada Zadra da u ime Grada Zadra potpiše Sporazum iz članka 2. ove Odluke.

Članak 4.

Potpisani primjerak Odluke i tekst Sporazuma na hrvatskom, kineskom i engleskom jeziku poslat će se srednjem tijelu državne uprave za lokalnu samoupravu.

Članak 5.

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja, a objavit će se u „Glasniku Grada Zadra“.

KLASA: 910-01/16-01/02

URBROJ: 2198/01-1-16-

Zadar, _____ **2016.**

GRADSKO VIJEĆE GRADA ZADRA

PREDSJEDNIK
Živko Kolega, dr.med.

/grb Grada Zadra/

/grb Grada Zhoushana/

Polaze i od postojećih prijateljskih veza između Republike Hrvatske i NR Kine i ve uspostavljenih odnosa između Grada Zadra i Grada Zhoushana, Provincija Zhejiang, u skladu s principima mira, prijateljstva, jednakosti, zajedničke dobrobiti i povjerenja, u cilju jačanja prijateljstva i ostvarenja svekolike suradnje između u nazivnih zajednica, na dobrobit svih građana, potpisujemo sljedeće:

SPORAZUM O USPOSTAVI PRIJATELJSKE SURADNJE IZMEĐU GRADA ZADRA I GRADA ZHOUSHANA

I.

Zajednički nam je želja i namjera razvijati prijateljstvo i suradnju između ova dva grada, ostvarujući i tako zajedničke interese u unapređivanju gospodarskog, društvenog i kulturnog razvitka dvaju gradova.

II.

Osobito ćemo se zalagati za poticanje i razvijanje svih oblika suradnje utemeljenih na principu jednakosti i obostrane dobrobiti na područjima: gospodarstva, trgovine, znanosti i tehnologije, kulture, obrazovanja, sporta, zdravstva, kao i u drugim područjima od zajedničkog interesa.

III.

Prijateljske veze razvijati ćemo posebno potičući i razmjenu među građanima, utemeljene na ravnopravnosti i zajedničkom interesu, prijateljstvu i međusobnom razumijevanju, u cilju poboljšanja kvalitete života građana nazivnih gradova.

IV.

Svojim potpisima potvrđujemo da ovaj Sporazum, sastavljen na hrvatskom, kineskom i engleskom jeziku, znači uspostavu prijateljstva i suradnje između Grada Zadra i Grada Zhoushana.

Božidar Kalmeta
građonaželnik Zadra

Wen Nuan
građonaželnik Zhoushana

KLASA: 910-01/16-01/02
URBROJ: 2198/01-2-16-
Zadar, _____2016.

/ Coat of arms of the City of Zadar / / Coat of arms of the City of Zhoushan/

Starting from the existing friendly relations between the Republic of Croatia and the People's Republic of China and already established relations between the City of Zadar and the City of Zhoushan, Zhejiang Province,
in accordance with the principles of peace, friendship, equality, mutual benefit and trust,
in order to strengthen friendship and realize the cooperation between our communities
to the benefit of all citizens, we sign the following

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF COOPERATION BETWEEN
ZADAR AND ZHOUSHAN

I.

It is our wish and intention to develop friendship and cooperation
between our two cities, thus attaining a common interest in improving
economic, social and cultural development of the two cities.

II.

In particular, we will strive to encourage and develop all forms of cooperation based on the
principle of equality and mutual benefit in the fields of: economy, trade, science and
technology, culture, education, sports, health, as well as in other areas of common interest.

III.

We will develop friendly relations in particular by encouraging exchanges between citizens,
based on equality and common interest, friendship and mutual understanding, in order to
improve the quality of life of our cities.

IV.

We herewith confirm with our signatures that this Agreement composed in Croatian, Chinese
and English language means the establishment of friendship and cooperation between the City
of Zadar and the City of Zhoushan.

Bofidar Kalmeta
Mayor of Zadar

Wen Nuan
Mayor of Zhoushan

Zadar, July 2016

舟山市盾徽

扎达尔市盾徽

基于中华人民共和国与克罗地亚共和国既有的友好关系，及浙江省舟山市与扎达尔市已建立的关系，根据和平友好、平等互利、相互信赖的原则，为加强彼此间友谊，实现彼此间合作，惠及两市人民，双方签署：

舟山市与扎达尔市建立合作的协议

1. 双方希望增进两市间的友谊与合作，促进经济、社会、文化发展，实现相互共赢。
2. 双方将在平等互利的基础上，在经济、贸易、科技、文化、教育、体育，健康及其他共同关心的领域，鼓励和开展各种形式的合作。
3. 双方将在平等互利、和平友好、相互谅解的基础上，鼓励民间交流，增进两市友谊，提高人民生活水平。
4. 此协议用中文、克罗地亚文、英文书就，双方特此署名确认，舟山市与扎达尔市友好合作关系正式确立。

温暖
舟山市市长

Božidar Kalmeta
扎达尔市市长

扎达尔，2016.7